Porównanie tłumaczeń Hioba 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wystawił mnie\* na przysłowie u ludów i splunięciem przed nimi jestem,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Lub: wystawiono mnie; wg G: wystawiłeś mnie, ἔθου δέ με. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) splunięciem wobec nich jestem, לְפָנִים אֶהְיֶה וְתֹפֶת , l. splunięciem dla twarzy jestem, l. jestem jak ktoś, komu pluje się w twarz (?): splunięcie, תֶפֹּת (tofet), hl; idiom (?), por. <x>290 53:3</x>; wg G: pośmiewiskiem też dla nich jestem, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 30:9</x> [↑](#footnote-ref-4)